叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣诞前夜：圣尼古拉斯(twas The Night Before Christmas A Visit From) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞前夜：圣尼古拉斯(Twas the Night before Christmas A Visit from)

第1/1页

[twɒz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs]
Twas the Night Before Christmas
那是 这 夜晚 前 圣诞节

圣诞前夜

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs]
A Visit from St . Nicholas
一个 访问 从 英石 . 尼古拉斯

圣尼古拉斯的来访

[baɪ] ['klemənt] [siː] . [mɔːr]
By Clement C . Moore
经过 克莱门特 C . 摩尔

作者：克莱门特·C·摩尔

[wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['dʒesi] ['wɪlkɑːks] [smɪθ]
With Pictures by Jessie Willcox Smith
和 图片 经过 杰西 威尔科克斯 史密斯

摄影：杰西·威尔科克斯·史密斯

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Houghton Mifflin Company
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

['kɒpiraɪt] © - [baɪ] ['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Copyright © 1912 by Houghton Mifflin Company
版权 © - 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有 © 1912 霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bʊk] , [raɪt] [tuː; tə] [pə'mɪʃənz] ,
For information about permission to reproduce selections from this book , write to Permissions ,
为了 信息 关于 允许 到 复制 选择 从 这 书 , 写 到 权限 ,

如需获得转载本书部分内容的许可，请致函许可部门。

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , - [pɑːk] ['ævənjuː] [saʊθ] , [njuː] [jɔːk] , [njuː] [jɔːk] - .
Houghton Mifflin Company , 215 Park Avenue South , New York , New York 10003 .
霍顿 米夫林 公司 , - 公园 大街 南 , 新的 约克 , 新的 约克 - .

霍顿·米夫林公司，纽约州纽约市公园大道南215号，邮编10003。

[ˌeɪtʃ'siː][ˌaɪ es biː 'en] - - - - - - [wʌn]
HC ISBN 0 - 395 - 06952 - 1
HC ISBN - - - - - - 1

HC ISBN 0-395-06952-1

[pɑː] [ˌaɪ es biː 'en] - - - - - - -
PA ISBN 0 - 395 - 64374 - 0
宾夕法尼亚州 ISBN - - - - - - -

宾夕法尼亚州 ISBN 0-395-64374-0

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˌel biː 'em] - - - - -
LBM 40 39 38 37 36
瘦体重 - - - - -

LBM 40 39 38 37 36

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[mɪd][ðə; ði] ['meni] [ˌselɪ'breɪʃn] [lɑːst] ['krɪsməs] [iːv] , [ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz][baɪ] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] ,
mid the many celebrations last Christmas Eve , in various places by different persons ,
中 这 许多 庆祝活动 最后的 圣诞节 前夕 , 在 各种各样的 地方 经过 不同的 人 ,

在去年圣诞前夜，不同的人在不同的地点举行了许多庆祝活动，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] , [nɒt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['eniweə(r)] .
there was one , in New York City , not like any other anywhere .
那里 曾是 一 , 在 新的 约克 城市 , 不是 喜欢 任何 其他 任何地方 .

纽约市有一家，跟其他地方的都不一样。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [went] [tə'geðə(r)] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
A company of men , women , and children went together just after the
一个 公司 的 男人 , 女性 , 和 孩子们 去 一起 只是 后 这
['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
evening service in their church ,
晚上 服务 在 他们的 教会 ,

一群男女老少在教堂晚祷结束后结伴而行。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] .
and , standing around the tomb of the author of “ A Visit from St .
和 , 常设 大约 这 墓 的 这 作者 的 “ 一个 访问 从 英石 .
['nɪkələs] ,
Nicholas ,
尼古拉斯 ,

然后，他们站在《圣尼古拉斯的来访》作者的墓前，

” [ri'sait] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [lʌv]
” recited together the words of the poem which we all know so well and love
” 背诵 一起 这 字 的 这 诗 哪个 我们 全部 知道 所以 出色地 和 爱
[səʊ] ['dɪəli] .
so dearly .
所以 亲爱的 .

他们一起朗诵了这首我们都非常熟悉、非常喜爱的诗歌。

['dɑːktər; draɪv] . ['klemənt] [siː] . [mɔːr] , [huː] [rəʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm] , ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi]
Dr . Clement C . Moore , who wrote the poem , never expected that he
博士 . 克莱门特 C . 摩尔 , WHO 写道 这 诗 , 绝不 预期的 那 他
[wʊd] [biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
would be remembered by it .
会 是 记得 经过 它 .

作者克莱门特·C·摩尔博士从未想过自己会因这首诗而被人铭记。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,
If he expected to be famous at all as a writer ,
如果 他 预期的 到 是 著名的 在 全部 作为 一个 作家 ,

如果他期望能以作家身份成名的话，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['dɪkʃən(ə)ri] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] .
he thought it would be because of the Hebrew Dictionary that he wrote .
他 想法 它 会 是 因为 的 这 希伯来语 字典 那 他 写道 .

他认为这是因为他编写的希伯来语词典。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)] ['tʃelsi] [skweə(r)] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ɪn] - ;
He was born in a house near Chelsea Square , New York City , in 1781 ;
他 曾是 出生 在 一个 房子 靠近 切尔西 正方形 , 新的 约克 城市 , 在 - ;

他于 1781 年出生于纽约市切尔西广场附近的一所房子里；

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
and he lived there all his life .
和 他 居住地 那里 全部 他的 生活 .

他一生都住在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [haʊs] , [wɪð] ['faiəpleisiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
It was a great big house , with fireplaces in it ;
它 曾是 一个 伟大的 大的 房子 , 和 壁炉 在 它 ;

那是一栋很大的房子，里面有壁炉；

— [dʒʌst][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
— just the house to be living in on Christmas Eve .
— 只是 这 房子 到 是 活的 在 在 圣诞节 前夕 .

—圣诞夜最理想的居住之地。

['dɑːktər; draɪv] . [mɔːr] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] .
Dr . Moore had children .
博士 . 摩尔 有 孩子们 .

摩尔博士有孩子。

[hiː; hi] [laɪkt] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
He liked writing poetry for them even more than he liked writing a
他 喜欢 写作 诗 为了 他们 甚至 更多的 比 他 喜欢 写作 一个
['hiːbruː] ['dɪkʃən(ə)ri] .
Hebrew Dictionary .
希伯来语 字典 .

他喜欢为他们写诗，甚至超过了喜欢编写希伯来语词典。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
He wrote a whole book of poems for them .
他 写道 一个 所有的 书 的 诗歌 为了 他们 .

他为他们写了一整本诗集。

[wʌn] [jɪə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] ['pəʊɪm] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːl] “
One year he wrote this poem , which we usually call “
一 年 他 写道 这 诗 , 哪个 我们 通常 称呼 “

有一年他写了这首诗，我们通常称之为“

- [twɒz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ,
' Twas the Night before Christmas ,
- 那是 这 夜晚 前 圣诞节 ,

圣诞前夜

” [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
” to give to his children for a Christmas present .
” 到 给 到 他的 孩子们 为了 一个 圣诞节 展示 .

打算送给孩子们作为圣诞礼物。

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] [bɪ'fɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]
They read it just after they had hung up their stockings before one of the big
他们 读 它 只是 后 他们 有 悬挂 向上 他们的 长筒袜 前 一 的 这 大的
['faiəpleisiz] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] .
fireplaces in their house .
壁炉 在 他们的 房子 .

他们把袜子挂在家里一个大壁炉前后，就读了这本书。

['ɑːftəwəd] , [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ri'sait] [ˌaɪ 'tiː] ,
Afterward , they learned it , and sometimes recited it ,
之后 , 他们 学习 它 , 和 有时 背诵 它 ,

后来，他们学会了这首歌，有时还会背诵它。

[dʒʌst][æz; əz]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
just as other children learn it and recite it now .
只是 作为 其他 孩子们 学习 它 和 背诵 它 现在 .

就像其他孩子现在学习和背诵它一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
It was printed in a newspaper .
它 曾是 打印 在 一个 报纸 .

它刊登在报纸上。

[ðen] [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]
Then a magazine printed it , and after a time it was printed in the
然后 一个 杂志 打印 它 , 和 后 一个 时间 它 曾是 打印 在 这
[skuːl] ['ridər] .
school readers .
学校 读者 .

后来有杂志刊登了这篇文章，过了一段时间，学校的读物里也刊登了这篇文章。

['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ][ɪt'self] , [wɪð] ['pɪktʃəz] .
Later it was printed by itself , with pictures .
之后 它 曾是 打印 经过 本身 , 和 图片 .

后来它被单独印刷出来，并配有图片。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːmən] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
Then it was translated into German , French , and many other languages .
然后 它 曾是 翻译 进入 德语 , 法语 , 和 许多 其他 语言 .

然后它被翻译成德语、法语和许多其他语言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [meɪd] ['ɪntuː] “ [breɪl] ” ;
It was even made into “ Braille ” ;
它 曾是 甚至 制成 进入 “ 盲文 ” ;

它甚至被制作成了“盲文”;

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [reɪzd] ['prɪntɪŋ] [ðæt] [blaɪnd] ['tʃɪldrən] [riːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .
which is the raised printing that blind children read with their fingers .
哪个 是 这 提高 印刷 那 瞎的 孩子们 读 和 他们的 手指 .

这是盲童用手指阅读的凸起印刷字体。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][səʊ] [ə'træktɪv] [ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz][ɪn] [ðɪs]
But never has it been given to us in so attractive a form as in this
但 绝不 有 它 到过 给定 到 我们 在 所以 吸引人的 一个 形式 作为 在 这
[bʊk] .
book .
书 .

但它从未以如此吸引人的形式呈现给我们，就像这本书一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [ðɪs] ['pəʊɪm] .
It has happened that almost all the children in the world know this poem .
它 有 发生 那 几乎 全部 这 孩子们 在 这 世界 知道 这 诗 .

几乎全世界的孩子都知道这首诗。

[haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] ['eni] ['hiːbruː] !
How few of them know any Hebrew !
如何 很少 的 他们 知道 任何 希伯来语 !

他们当中懂希伯来语的人寥寥无几!

['evri] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Every Christmas Eve the young men studying to be ministers at the General
每一个 圣诞节 前夕 这 年轻的 男人 学习 到 是 部长们 在 这 一般的
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] ,
Theological Seminary ,
神学 神学院 ,

每年圣诞前夜，在总神学院学习成为牧师的年轻人们，

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] , [pʊt][ə; eɪ] ['hɒli] [riːθ] [ə'raʊnd]['dɑːktər; draɪv] . [mɔːrz] ['pɪktʃə(r)] ,
New York City , put a holly wreath around Dr . Moore's picture ,
新的 约克 城市 , 放 一个 冬青 花圈 大约 博士 . 摩尔 图片 ,

纽约市，请在摩尔博士的照片周围放置冬青花环。

[wɪtʃ] [ɪz][ɒn][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
which is on the wall of their dining - room .
哪个 是 在 这 墙 的 他们的 用餐 - 房间 .

它挂在他们餐厅的墙上。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] [stændz] ?
Because he gave the ground on which the General Theological Seminary stands ?
因为 他 给予 这 地面 在 哪个 这 一般的 神学 神学院 站立 ?

因为他奠定了总神学院的基础?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['hiːbruː] ['dɪkʃən(ə)ri] ?
Because he wrote a Hebrew Dictionary ?
因为 他 写道 一个 希伯来语 字典 ?

因为他写了一本希伯来语词典?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] .
They do it because he was the author of “ A Visit from St .
他们 做 它 因为 他 曾是 这 作者 的 “ 一个 访问 从 英石 .
['nɪkələs] .
Nicholas .
尼古拉斯 .

他们这样做是因为他是《圣尼古拉斯的来访》的作者。

” [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['prɒbəbli] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
” Most of the children probably know the words of the poem .
” 最多 的 这 孩子们 大概 知道 这 字 的 这 诗 .

“大多数孩子可能都知道这首诗的歌词。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] .
They are old .
他们 是 老的 .

它们很老了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [mɪs] ['dʒesi] ['wɪlkɑːks] [smɪθ] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
But the pictures that Miss Jessie Willcox Smith has painted for this edition
但 这 图片 那 错过 杰西 威尔科克斯 史密斯 有 绘 为了 这 版
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [njuː] .
of it are new .
的 它 是 新的 .

但杰西·威尔科克斯·史密斯小姐为本期杂志创作的画作是全新的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['prɒbəbli] , [hæv; həv] [siːn] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [mɪs] [smɪθ] ,
All the children , probably , have seen other pictures painted by Miss Smith ,
全部 这 孩子们 , 大概 , 有 已见 其他 图片 绘 经过 错过 史密斯 ,

孩子们可能都看过史密斯小姐的其他画作。

['ʃəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət]['ʌðə(r)] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
showing children at other seasons of the year .
显示 孩子们 在 其他 季节 的 这 年 .

展示儿童在一年中其他季节的形象。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['pɪktʃəz] ,
How much they will enjoy looking at these pictures ,
如何 很多 他们 将要 享受 寻找 在 这些 图片 ,

他们一定会很喜欢看这些照片的。

['ʃəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [laɪk] [best] , — ['krɪsməs] [iːv] !
showing children on that night that all children like best , — Christmas Eve !
显示 孩子们 在 那 夜晚 那 全部 孩子们 喜欢 最好的 , — 圣诞节 前夕 !

在那所有孩子最喜欢的夜晚——平安夜！

[iː] . [ˌem siː 'siː] .
E . McC .
E . mcc .

E. McC.

[wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , [wen] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]
was the night before Christmas , when all through the house
曾是 这 夜晚 前 圣诞节 , 什么时候 全部 通过 这 房子

那是圣诞前夜，整个房子里……

[nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] ;
Not a creature was stirring , not even a mouse ;
不是 一个 生物 曾是 搅拌 , 不是 甚至 一个 老鼠 ;

寂静无声，连老鼠都不敢动。

[ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð] [keə(r)]
The stockings were hung by the chimney with care
这 长筒袜 是 悬挂 经过 这 烟囱 和 关心

长筒袜被小心翼翼地挂在壁炉旁。

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ;
In hopes that St . Nicholas soon would be there ;
在 希望 那 英石 . 尼古拉斯 很快 会 是 那里 ;

希望圣尼古拉斯很快就会到来；

[hiː; hi] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnesld] [ɔːl] [snʌg] [ɪn][ðeə(r)][bedz] ,

he children were nestled all snug in their beds ,

他 孩子们 是 依偎 全部 舒适 在 他们的 床 ，

孩子们都舒舒服服地躺在各自的床上。

[waɪl] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)] - [plʌmz] [dɑːnst] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] ;

While visions of sugar - plums danced in their heads ;

尽管 愿景 的 糖 - 李子 跳舞 在 他们的 头部 ；

他们的脑海中浮现出糖梅仙子的景象；

[ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːtʃɪf] , [ænd; ənd][ai][ɪn][maɪ][kæp] ,

And mamma in her kerchief , and I in my cap ,

和 妈妈 在 她 头巾 ， 和 我 在 我的 帽 ，

妈妈戴着头巾，我戴着帽子，

[hæd; həd][dʒʌst][ˈset(ə)ld][ˈaʊə(r)] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈwɪntərz] [næp] ,

Had just settled our brains for a long winter's nap ,

有 只是 定居 我们的 大脑 为了 一个 长的 冬天的 午睡 ，

我们的大脑刚刚准备好进入漫长的冬眠状态，

[hen] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ðeə(r)][əˈrəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈklætə(r)] ,

hen out on the lawn there arose such a clatter ,

母鸡 出去 在 这 草地 那里 出现 这样的 一个 哒 ，

这时，草坪上突然传来一阵嘈杂声。

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] .

I sprang from the bed to see what was the matter .

我 弹簧 从 这 床 到 看 什么 曾是 这 事情 .

我猛地从床上跳起来，想看看发生了什么事。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ai] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Away to the window I flew like a flash ,

离开 到 这 窗户 我 飞翔 喜欢 一个 闪光 ，

我像闪电一样飞奔到窗边，

[tɔː(r)][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .

Tore open the shutters and threw up the sash .

撕裂 打开 这 百叶窗 和 扔 向上 这 窗扇 .

猛地拉开百叶窗，掀起窗扇。

[hiː; hi] [muːn] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [ˈfɔːlən] [snəʊ]

he moon on the breast of the new - fallen snow

他 月亮 在 这 胸部 的 这 新的 - 倒下 雪

月亮挂在新生的雪地上

[geɪv] [ðə; ði][ˈlʌstə(r)][ɒv; əv][mɪd] - [deɪ] [tuː; tə][ˈɒbdʒɪkts] [bɪˈləʊ] ,

Gave the lustre of mid - day to objects below ,

给予 这 光泽 的 中 - 天 到 对象 以下 ，

使下方的物体呈现出正午的光泽，

[wen] , [wɒt] [tuː; tə][maɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪə(r)] ,

When , what to my wondering eyes should appear ,

什么时候 , 什么 到 我的 好奇 眼睛 应该 出现 ，

这时，我惊奇的目光中出现了什么？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [sleɪ] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˈtaɪni][ˈreɪndɪə(r)] ,

But a miniature sleigh , and eight tiny reindeer ,

但 一个 微型 雪橇 ， 和 八 微小的 驯鹿 ，

但是一辆迷你雪橇和八只小驯鹿，

[aɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈdraɪvə(r)] , [səʊ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

ith a little old driver , so lively and quick ,

ith 一个 小的 老的 司机 ，所以 热闹 和 快的 ，

一位年纪虽小但精神矍铄、动作敏捷的司机

[ai] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˌes 'tiː] . [nɪk] .
I knew in a moment it must be St . Nick .
我 知道 在 一个 片刻 它 必须 是 英石 . 缺口 .

我立刻就知道那一定是圣诞老人。

[mɔː(r)]['ræpɪd][ðæn; ðən] ['igl] [hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ,
More rapid than eagles his coursers they came ,
更多的 迅速的 比 老鹰 他的 课程 他们 来了 ,

他的骏马比雄鹰跑得还快，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisl] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] :
And he whistled , and shouted , and called them by name :
和 他 吹口哨 , 和 喊叫 , 和 称为 他们 经过 姓名 :

他吹着口哨，大声喊叫，还叫出了他们的名字：

[aʊ] , ['dæʃə(r)] !
ow , Dasher !
现在 , 冲锋者 !

哦，达舍！

[naʊ] , ['dɑːnsə(r)] !
now , Dancer !
现在 , 舞蹈家 !

现在，舞者！

[naʊ] , ['prɑːsə] [ænd; ənd] ['vɪksn] !
now , Prancer and Vixen !
现在 , 普兰瑟 和 泼妇 !

现在是 Prancer 和 Vixen！

[ɒn] , ['kɒmɪt] !
On , Comet !
在 , 彗星 !

彗星，出发！

[ɒn] , ['kjuːpɪd] !
on , Cupid !
在 , 丘比特 !

丘比特，加油！

[ɒn] , ['dɒndər] [ænd; ənd] ['blɪtsən] !
on , Donder and Blitzen !
在 , 唐德 和 闪电战 !

加油，唐德和布利岑！

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] !
To the top of the porch !
到 这 顶部 的 这 门廊 !

到门廊顶上去！

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] !
to the top of the wall !
到 这 顶部 的 这 墙 !

爬到墙顶！

[naʊ] [dæʃ] [ə'weɪ] !
Now dash away !
现在 短跑 离开 !

快快跑！

[dæʃ] [ə'weɪ] !
dash away !
短跑 离开 !

快跑！

[dæʃ] [ə'weɪ] [ɔːl] !
dash away all !
短跑 离开 全部 !

快跑啊!

” [es][draɪ] [liːvz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][waɪld] ['hʌrɪkən] [flai] ,
” s dry leaves that before the wild hurricane fly ,
” s 干燥 树叶 那 前 这 荒野 飓风 飞 ,

在狂野飓风来临之前，枯叶飘落。

[wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l] , [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
When they meet with an obstacle , mount to the sky ;
什么时候 他们 见面 和 一个 障碍 , 山 到 这 天空 ;

当他们遇到障碍时，就飞向天空;

[səʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [tɒp][ðə; ði] ['kɔːsə(r)] [ðeɪ] [fluː] ,
So up to the house - top the coursers they flew ,
所以 向上 到 这 房子 - 顶部 这 课程 他们 飞翔 ,

于是，它们飞到了屋顶上。

[wɪð] [ðə; ði] [sleɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [tuː] .
With the sleigh full of Toys , and St . Nicholas too .
和 这 雪橇 满的 的 玩具 , 和 英石 . 尼古拉斯 也 .

雪橇上装满了玩具，还有圣诞老人。

[ˌɛn'diː] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ai] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf]
nd then , in a twinkling , I heard on the roof
和 然后 , 在 一个 闪烁 , 我 听到 在 这 屋顶

然后，就在一瞬间，我听到屋顶上传来声音

[ðə; ði] ['prɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [pɔː] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [huːf] .
The prancing and pawing of each little hoof .
这 轻快地跳跃 和 爪子 的 每个 小的 蹄 .

小蹄子轻快地跳来跳去，刨着地。

[æz; əz][ai] [druː] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
As I drew in my head , and was turning around ,
作为 我 画 在 我的 头 , 和 曾是 转弯 大约 ,

当我脑海中构思着，并转身时，

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .
Down the chimney St . Nicholas came with a bound .
向下 这 烟囱 英石 . 尼古拉斯 来了 和 一个 边界 .

圣诞老人从烟囱里一跃而下。

[iː][wɒz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn][fɜː(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
e was dressed all in fur , from his head to his foot ,
e 曾是 穿着 全部 在 毛皮 , 从 他的 头 到 他的 脚 ,

他从头到脚都穿着皮毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɑːnɪʃt] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] ;
And his clothes were all tarnished with ashes and soot ;
和 他的 衣服 是 全部 失去光泽 和 灰烬 和 煤烟 ;

他的衣服都沾满了灰烬和煤烟;

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [tɒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
A bundle of Toys he had flung on his back ,
一个 捆 的 玩具 他 有 扔 在 他的 后退 ,

他背上扛着一大堆玩具，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pedlə(r)] [dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] .
And he looked like a peddler just opening his pack .
和 他 看起来 喜欢 一个 小贩 只是 开幕 他的 盒 .

他看起来就像个刚打开包裹的小贩。

[ɪz] [aɪz] — [haʊ] [ðeɪ] ['twiŋkl] !
is eyes — how they twinkled !
是 眼睛 — 如何 他们 闪烁 !

她的眼睛——它们闪闪发光！

[hɪz; ɪz] ['dɪmplz] [haʊ] ['meri] !
his dimples how merry !
他的 酒窝 如何 欢乐 !

他的酒窝真可爱！

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['rəʊzɪz] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] !
His cheeks were like roses , his nose like a cherry !
他的 脸颊 是 喜欢 玫瑰 , 他的 鼻子 喜欢 一个 樱桃 !

他的脸颊像玫瑰一样红润，鼻子像樱桃一样明亮！

[hɪz; ɪz] [drəʊl] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ,
His droll little mouth was drawn up like a bow ,
他的 滑稽 小的 嘴 曾是 绘制 向上 喜欢 一个 弓 ,

他那滑稽的小嘴像弓一样向上翘起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] ;
And the beard of his chin was as white as the snow ;
和 这 胡须 的 他的 下巴 曾是 作为 白色的 作为 这 雪 ;

他下巴上的胡须像雪一样白；

[hiː; hi] [stʌmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] [hiː; hi] [held] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
he stump of a pipe he held tight in his teeth ,
他 树桩 的 一个 管道 他 握住 紧的 在 他的 牙齿 ,

他嘴里紧紧叼着一截管子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] ;
And the smoke it encircled his head like a wreath ;
和 这 抽烟 它 包围 他的 头 喜欢 一个 花圈 ;

烟雾像花环一样环绕着他的头部；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['beli] ,
He had a broad face and a little round belly ,
他 有 一个 广阔 脸 和 一个 小的 圆形的 腹部 ,

他脸型宽阔，肚子有点圆。

[ðæt] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [lɑːft] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv] ['dʒeli] .
That shook when he laughed , like a bowlful of jelly .
那 摇晃 什么时候 他 笑了 , 喜欢 一个 满碗 的 果冻 .

他笑的时候，那东西都晃动起来，像一碗果冻。

[iː] [wɒz; wəz] ['tʃʌbi] [ænd; ənd] [plʌmp] , [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒɒli] [əʊld] [elf] ,
e was chubby and plump , a right jolly old elf ,
e 曾是 胖乎乎的 和 丰满 , 一个 正确的 快乐的 老的 精灵 ,

他胖乎乎的，圆滚滚的，是个非常快乐的老精灵。

[ænd; ənd] [ai] [lɑːft] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] ;
And I laughed when I saw him , in spite of myself ;
和 我 笑了 什么时候 我 锯 他 , 在 尽管如此 的 我 ;

看到他时，我不由自主地笑了；

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
A wink of his eye and a twist of his head ,
一个 眨眼 的 他的 眼睛 和 一个 捻 的 他的 头 ,

他眨了眨眼，歪了歪头，

[suːn] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] ;
Soon gave me to know I had nothing to dread ;
很快 给予 我 到 知道 我 有 没有什么 到 恐惧 ;

很快我就明白我没有什么好害怕的；

[iː] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
e spoke not a word , but went straight to his work ,
e 辐 不是 一个 单词 , 但 去 直的 到 他的 工作 ,

他一句话也没说，直接开始工作了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] ; [ðen] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] ,
And filled all the stockings ; then turned with a jerk ,
和 已填 全部 这 长筒袜 ; 然后 转向 和 一个 混蛋 ,

然后把所有的袜子都装满了；接着猛地转过身，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
And laying his finger aside of his nose ,
和 躺下 他的 手指 旁边 的 他的 鼻子 ,

他将手指放在鼻翼旁，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nɒd] , [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [hiː; hi] [rəʊz] ;
And giving a nod , up the chimney he rose ;
和 给予 一个 点头 , 向上 这 烟囱 他 玫瑰 ;

他点点头，便顺着烟囱升了上去；

[iː] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sleɪ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tiːm] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,
e sprang to his sleigh , to his team gave a whistle ,
e 弹簧 到 他的 雪橇 , 到 他的 团队 给予 一个 哨 ,

他跳上雪橇，向他的雪橇队吹了声口哨。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [fluː] [laɪk] [ðə; ði] [daʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .
And away they all flew like the down of a thistle .
和 离开 他们 全部 飞翔 喜欢 这 向下 的 一个 蓟 .

于是它们全都像蓟草的绒毛一样飞走了。

[bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [hɪm] [ɪk'skleɪm] , [eə(r)] [hiː; hi] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
But I heard him exclaim , ere he drove out of sight ,
但 我 听到 他 惊叹 , 埃雷 他 驾驶 出去 的 视线 ,

但我听到他在车子消失在我的视线之前喊了一声：

“ ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] . ”
“ Happy Christmas to all , and to all a good - night . ”
“ 快乐的 圣诞节 到 全部 , 和 到 全部 一个 好的 - 夜晚 . ”

“祝大家圣诞快乐，晚安。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神